

APT Ltd

TRANSLATION SERVICES

darren@aptlimited.co.uk
www.aptlimited.co.uk



Legal Translations

Specialist translators to the legal community





TRANSLATING LEGAL DOCUMENTATION SINCE 1974

Specialist Legal Translation

Legal translation can be a complex task and one which should only be undertaken by experienced specialist translators. Our team of linguists always recognises that the terminology used in a source document should be understood in the context of the legal system specified and the jurisdiction where the document will be used.

Such understanding is critical when, for example, documents define the rights and duties of the parties involved. Using specialist legal knowledge, our translators are able to render the precise meaning unambiguously in the target language. This ensures that rights and duties will be established in exactly the same way in the translation as they are in the source document.

Recognising the crucial nature of legal documentation, APT's in-house legal translators and dedicated production team follow strict quality control processes. This allows us to consistently deliver on our promise of providing accurate, well-written translations within even the most demanding of deadlines.

APT's team of legal translators is fully qualified, each specialist having successfully completed a rigorous vetting and linguistic testing process, demonstrating a comprehensive understanding of legal terminology in multiple jurisdictions.

Working with some of the world's leading law firms, APT has been translating legal documentation since 1974. Since our inception, we have translated more than 70 million words for law firms, into over 100 languages.

Litigation

Operating globally, a leading law firm required ongoing translation of documents relating to a large litigation case. They needed a translation supplier who could handle the complexities and high volume of such a project.

The translation model had to guarantee accuracy and ensure all work was delivered in accordance with predefined timescales, allowing time for analysis before submission to court.

With the use of secure online file sharing facilities, the project was centrally managed by the APT production team, ensuring delivery agreements were consistently met and accuracy levels were in accordance with the agreed QA procedures.

Solution

Agreed three-stage translation process - translation, editing by a second senior linguist and proofreading, with a senior Project Manager being appointed to oversee the project.

Result

From the very start of the project, the translations being supplied were to the satisfaction of the customer in terms of accuracy, terminology used and timeliness of delivery.

APT Legal Translations

APT is an ISO 9001 Quality Assured Firm, number 180472. We operate in all major business languages and use only fully qualified, specialist linguists who are native speakers of the target language (unless otherwise desired).

As well as having a minimum of three years' professional translation experience, our linguists are highly knowledgeable in their particular field. Our specialised sectors are Legal & Financial, Energy, Engineering & Construction.

Material we translate includes

- Contracts, agreements
- Court documents, witness statements, certificates
- IPOs, financial statements and reports
- Laws, opinions, judgments
- Technical material, patents, prior drawings
- Websites, eLearning and technical
- Articles, academic reports

Services include

- Translation
- Editing and proofreading
- Certified translations
- Glossary management
- Translation memory technology
- Localisation
- On-site linguistic support and review
- Summary translation
- Rush translation
- DTP
- Consecutive & simultaneous interpreting

APT works in global markets, translating from and into languages for South America, Europe, the Middle East, Africa and Asia.

The Legal team at APT welcomes your enquiry. You will initially be contacted by one of our sector specialists to discuss your requirements.